



JOSÉ JOÃO DE CARVALHO

**A FORMAÇÃO DE PALAVRAS NA LÍNGUA PORTUGUESA:
UM ESTUDO DA FUSÃO VOCABULAR NA OBRA DE MIA
COUTO**

Dissertação de Mestrado

Dissertação de Mestrado apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre em Letras do Departamento de Letras da PUC-Rio como parte dos requisitos parciais para obtenção do título de Mestre em Letras.

Orientadora: Profa. Margarida Maria de Paula Basilio

Rio de Janeiro
Agosto de 2008



JOSÉ JOÃO DE CARVALHO

**A FORMAÇÃO DE PALAVRAS NA LÍNGUA PORTUGUESA:
UM ESTUDO DA FUSÃO VOCABULAR NA OBRA DE MIA
COUTO**

Dissertação apresentada como requisito parcial para obtenção do grau de Mestre pelo programa de Pós-Graduação em Letras do Departamento de Letras do Centro de Teologia e Ciências Humanas da PUC-Rio. Aprovada pela Comissão Examinadora abaixo assinada.

Profa. Margarida Maria de Paula Basilio

Orientadora

Departamento de Letras – PUC-Rio

Profa. Helena Franco Martins

Departamento de Letras – PUC-Rio

Prof. Carlos Alexandre Victorio Gonçalves

Universidade Federal do Rio de Janeiro – UFRJ

Prof. Paulo Fernando Carneiro de Andrade

Coordenador Setorial do Centro de Teologia
e Ciências Humanas – PUC-Rio

Rio de Janeiro, ____ de _____ de _____.

Todos os direitos reservados. É proibida a reprodução total ou parcial do trabalho sem autorização da universidade, do autor e da orientadora.

José João de Carvalho

Graduou-se em Letras, no curso de Português e respectivas Literaturas, em 1997, pelo Centro de Ciências Humanas e Letras da Universidade Federal do Piauí.

Ficha catálográfica

Carvalho, José João de

A formação de palavras na língua portuguesa : um estudo da fusão vocabular na obra de Mia Couto / José João de Carvalho ; orientadora: Margarida Maria de Paula Basilio. – 2008.

78 f. ; 30 cm

Dissertação (Mestrado em Letras) – Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro, Rio de Janeiro, 2008.

Inclui bibliografia

1. Letras – Teses. 2. Morfologia. 3. Léxico. 4. Inovação lexical. 5. Cruzamento vocabular. 6. Fusão vocabular. I. Couto, Mia. II. Basilio, Margarida Maria de Paula. III. Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro. Departamento de Letras. IV. Título.

CDD: 400

Dedico esta dissertação aos meus pais,
Orlando e Geralda Carvalho.

Agradecimentos

Agradeço a Deus por tudo;

Agradeço à minha família pela compreensão nos momentos de ausência;

Agradeço ao CESB/ICSH que me oportunizou a realização deste projeto pessoal;

Agradeço à minha orientadora, Profa. Margarida Basilio, pela dedicação e pelo carinho para com esta pesquisa;

Agradeço às professoras Maria das Graças Pereira, Maria do Carmo Oliveira, Helena Martins, Violeta Quental, Letícia Corrêa e Lúcia Pacheco pelo apoio recebido para este mestrado;

Agradeço aos meus sobrinhos, Jacqueline, Janice e Eudes pela digitação.

Resumo

Carvalho, José João de; Basilio, Margarida Maria de Paula. (Orientadora). **A formação de palavras na Língua Portuguesa: um estudo da fusão vocabular na obra de Mia Couto**. Rio de Janeiro, 2008. 78p. Dissertação de Mestrado – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

Este trabalho investiga a fusão vocabular como um processo de formação de palavras. Inicialmente, conceitua-se palavra em alguns modelos lingüísticos com o objetivo de se encontrar uma definição que inclua formações compostas de dois vocábulos para um único referente. Em seguida, são abordadas as diversas proposições acerca da composição em português, desde a visão tradicional até propostas vinculadas a teorias lingüísticas mais recentes. Posteriormente, é apresentado o cruzamento vocabular na visão de alguns estudiosos, e, a partir de suas considerações teóricas, confronta-se a composição e a fusão vocabular. A parte de análise de dados é feita com um *corpus* de 106 inovações lexicais, selecionadas na obra do escritor Mia Couto. Como resultado da análise, adota-se a denominação de fusão vocabular para todas as formações sobrepostas que, normalmente, são classificadas por outros estudiosos como cruzamento vocabular. Os resultados da análise revelam a grande produtividade da fusão vocabular como processo de formação de palavras em português, não apenas na modalidade oral, em que os cruzamentos vocabulares são frequentemente atestados, mas também na língua escrita literária. A análise efetuada demonstra a adequação do conceito adotado, segundo o qual a fusão vocabular é um processo sistemático de predicação expressiva de um vocábulo por outro que apresente propriedades fonológicas compatíveis para a efetuação do processo.

Palavras-chave

Morfologia – Léxico - Inovação lexical - Cruzamento vocabular - Fusão vocabular - Mia Couto.

Abstract

Carvalho, José João de; Basilio, Margarida Maria de Paula. (Advisor). **Word formation in Portuguese: a study of lexical blends in Mia Couto**. Rio de Janeiro, 2008. 78p. MSc. Dissertation – Departamento de Letras, Pontifícia Universidade Católica do Rio de Janeiro.

This work investigates the process underlying lexical blend formation. At first, we examine the concept of word in some linguistic models in order to find a definition which would accommodate compounding. Next, we present an overview of morphological and lexical compounding in Portuguese, including both traditional descriptions and those related to more recent linguistic theories. Then, the notion of lexical blend is introduced, according to the definitions presented by specialists in Portuguese Word Formation, and the traditional notion of lexical blend is confronted with the concept of lexical fusion. We then proceed to the analysis of a corpus of 106 occurrences of lexical innovation, selected from the work of the writer Mia Couto. The results of the analysis support the adoption of the concept of lexical fusion for all superposed constructions which are traditionally viewed as standard lexical blend cases. Our results also reveal the significant productivity of lexical fusion as a word-formation process in Portuguese, both in speech, where it had already been attested, and in written literary language. The analysis shows the adequacy of the concept of lexical fusion, defined as a systematic process of expressive predication of a word by another word whose phonological properties permit the felicitous operation of the process.

Keywords

Morphology – Lexicon - Lexical Innovation –Lexical blend –Lexical Fusion - Mia Couto.

Sumário

1. Introdução	11
1.1. Objetivo geral específico	11
1.2. Pressupostos teóricos e metodologia	12
1.3. Organização do trabalho	12
2. Palavra: uma breve introdução	14
2.1. O conceito de palavra	14
2.2. Palavra composta: sua formação	18
2.2.1. Estruturação das Palavras Compostas	18
2.2.2. Abordagem Tradicional sobre Palavra Composta	22
2.2.3. Abordagem de Transição: Bechara (2003)	24
2.2.4. Abordagens Estruturalistas sobre Palavra Composta	29
2.2.5. Abordagens Recentes sobre Palavra Composta	32
2.2.5.1. As Propostas de Sandmann	32
2.2.5.1.1. Compostos vernáculos e compostos não-vernáculos	32
2.2.5.1.2. Compostos copulativos e determinativos	33
2.2.5.1.3. Compostos endocêntricos e compostos exocêntricos	35
2.2.6. Basilio (2000a): a composição descritiva e figurativa	36
3..Cruzamento Vocabular: introdução	40
3.1. Cruzamento Vocabular: a primeira proposta de Sandmann	42
3.2. Cruzamento Vocabular: a segunda proposta de Sandmann	43
3.3. Basilio (2005): a distinção entre cruzamento vocabular e fusão vocabular	44
3.4. A proposta de cruzamento vocabular de Gonçalves & Almeida (2006)	47
4. A formação de palavras em onbras literárias: a estilística e o autor	52
4.1. Análise de fusão vocabular em Mia Couto	60
5. Conclusão	68
6. Referências Bibliográficas	70
7. Apêndice	75

Lista de abreviações das obras literárias consultadas

Grande Sertão: Veredas	GSV
Tutaméia	T
Sagarana	S
Primeiras Estórias	PE
Migüelim e Manuelzão	MM
Terra Sonâmbula	TS
Estórias Abensonhadas	EA
Mar me quer	M
Cronicando	C
Vinte e Zinco	VZ
Cada homem é uma raça	CH
Último vôo do flamingo	UV
A varanda do frangipani	VF
Contos do nascer da terra	CNT
Um rio chamado tempo, uma casa chamada terra	RT

As palavras têm canto e plumagem.

João Guimarães Rosa